



RESOLUTION ON THE PUBLIC APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS BY THE INSTITUT RAMON LLULL FOR THE PUBLICATION AND PROMOTION OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY ABROAD IN 2014

02/ L0124 U10 PROMOCIÓ 1T/14

Background Information

During the public application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the publication and promotion of Catalan literature abroad in 2014, ten applications (detailed herein) were submitted before the deadline stipulated in Rule 5 of the application process.

The evaluation committee convened on 19 February 2014 to study and nominate the submitted applications.

Legal Grounds

The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for such Act.

Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.

Article 4.2(c) of the Articles of Association of the Institut Ramon Llull stipulates that the Institut is responsible for promoting Catalan literary creation abroad by encouraging and supporting translations into other languages and international promotional activities.

The rules governing the public application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for activities relating to the publication and promotion of Catalan literature abroad in 2014 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 6530 of 30 December 2013).

The resolution of the Director of the Institut Ramon Llull dated 13 December 2013 to open the public application process for the awarding of grants by the Institut for the publication and promotion of Catalan literature and philosophy abroad in 2014 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 6530 of 30 December 2013).

The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(f) of the Articles of Association of the Institut Ramon Llull, approved by virtue of the Steering Committee agreement dated 20 March 2014, empowers the Director of the Institut Ramon Llull to award grants.

Resolution

Accordingly, I resolve:

One. To award grants to the applicants listed in Annex I, for the sums and purposes stipulated therein.

Two. To reject the application for grants submitted by the applicants listed in Annex II.



Three. To stipulate that the beneficiaries are willing to submit to any verification procedures that the Institut Ramon Llull or other competent bodies consider necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and, under Articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month as of the day following notice of this resolution.

Barcelona, 24 March 2014

The Director of the Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX I

L0124 U10 N-PRO 9/14-1

Beneficiary: L N IDEOGRAMMA LIMITED.

Dates: 13 to 15 June 2014

Activity: participation of Catalan poets Arnau Pons, Josep Pedrals or Carles Rebassa in the international festival POETRY IN DIALOGUE with Dance, Music and Art in Nicosia (Cyprus)

Sum requested: €1,200.00

Sum awardable: €1,100.00

Sum awarded: €990.00

The committee's assessment of the application submitted by L N IDEOGRAMMA LIMITED, regarding the participation of Catalan poets in the international festival POETRY IN DIALOGUE with Dance, Music and Art, is very positive. The festival features poets, musicians, visual artists and dance artists and will take place in Nicosia (Cyprus) from 13 to 15 June 2014. The institution organising the festival has invited one of these three poets: Arnau Pons, Josep Pedrals or Carles Rebassa to take part. The committee values the applicant's work and the activity's cultural value very highly. The institution has been inviting poets on an ongoing basis for several years, something that the committee also values.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the travel and accommodation arrangements of the poet ultimately invited to the festival and from translating the poems that he will perform at the festival.

L0124 U10 N-PRO 20/14-1

Beneficiary: Association Amis de L'art negro Africamerica (ASAANA).

Dates: 5 June 2014

Activity: presentation of the translation into French of the book *On no sabem* by Cèlia Sànchez-Mústich

Sum requested: €681.00

Sum awardable: €531.00

Sum awarded: €531.00

The committee's assessment of the application submitted by the Association Amis de L'art negro Africamerica (ASAANA), regarding the presentation of the translation into French of the book *On no sabem* by Cèlia Sànchez-Mústich at the Maison de l'Amérique Latine in Paris on 5 June 2014, is positive. The committee values the cultural value of the activity, as the publisher has gone to great lengths to organise an event at which to present a translated work of poetry, one of the genres that has the most trouble accessing international publishing markets. It also values the activity's potential capacity for promotion, since the Maison de l'Amérique Latine is one of Paris' premier literary venues. The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the author's travel and accommodation arrangements, the travel arrangements of Mr. François-Michel Durazzo, the translator, and the cost of the graphic material.

L0124 U10 N-PRO 21/14-1

Beneficiary: The Lappeenranta Finnish-Spanish Society

Dates: 12 to 14 May 2014

Activity: participation of author Susanna Rafart in the activities organised by the Finnish-Spanish Society during Catalan Poetry Week



Sum requested: €1,600.00

Sum awardable: €1,600.00

Sum awarded: €1,120.00

The committee's assessment of the application submitted by the Lappeenranta Finnish-Spanish Society, regarding the participation of poet Susanna Rafart in several poetry recitals at public libraries in the cities of Imatra, Lappeenranta and Kotka (Finland), is very positive.

The committee values the continuity of the applicant's work very highly; for several years straight, the Society has organised tours by Catalan poets in commemoration of St. George's Day and invited authors such as Roc Casagran (2007), Anna Aguilar-Amat (2008), Gemma Gorga (2009), Teresa Colom (2010), David Castillo (2011), Mireia Calafell (2013) and Francesc Josep Vélez (2013) to take part in events receiving wide local media coverage. The institution bears the costs of translating and interpreting the author's poems into Finnish, promoting the event, internal transport and part of the costs arising from the author's accommodation arrangements.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from poet Susanna Rafart's fees and travel arrangements and the cost of printing the activity programme.

L0124 U10 N-PRO 39/14-1

Beneficiary: Pushkin Press.

Dates: 15 and 16 January 2014

Activity: presentation of the translation into English of the book *La mala dona* by Marc Pastor in London

Sum requested: €189.31

Sum awardable: €189.31

Sum awarded: €189.00

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Pushkin Press, regarding the presentation of the translation into English of the book *La mala dona* by Marc Pastor in London, is very positive. The committee values the decision taken by this English publisher, whose catalogue includes authors such as Stefan Zweig, Paul Morand and Hermann Hesse, to promote a contemporary Catalan author very highly. The committee attaches particular importance to the target language, English, a difficult publishing market to break into, though one that is beginning to open up to translations of Catalan literature. Another aspect that the committee values very highly is the impact of this promotional activity, which has attracted media attention in England in the form of reviews and interviews.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from author Marc Pastor's travel and accommodation arrangements in London.

L0124 U10 N-PRO 98/14-1

Beneficiary: Association Les poètes de l'Amérique française.

Dates: 6 to 11 December 2014

Activity: participation of poet Antoni Clapés in two poetry recitals held as part of the 19th edition of the exhibition *Les poètes de l'Amérique française* in Quebec and Montreal

Sum requested: €2,013.00

Sum awardable: €2,013.00

Sum awarded: €1,711.00

The committee's assessment of the application submitted by the Association Les Poètes de l'Amérique française, regarding the participation of poet Antoni Clapés in two poetry recitals held as part of the 19th



edition of the exhibition *Les poètes de l'Amérique française*, which is scheduled to take place in Quebec and Montreal (Canada) from 6 to 11 December 2014, is very positive.

The recitals, which shall take place in the Chapelle du Musée de l'Amérique Latine in Quebec and the Maison de la culture Plateau Mont-Royal and Maison de la culture Côte-des-Neiges in Montreal, shall also feature a performance by mezzo-soprano Claudine Ledoux and pianist Nathalie Tremblay.

These recitals are intended to promote the work of poet Antoni Clapés through a performance of the French translation of some of his poems. A conference with local media from the cities of Quebec and Montreal has also been scheduled.

The committee values this application very highly thanks to the solid work of the applicant, which has been organising literary events which incorporate poetry, music and lyric art and promoting contemporary Quebecois poetry for the past nineteen years. The committee also welcomes the activity's cultural value and the impact that it could have on future exchanges between Quebecois and Catalan poets, something that Antoni Clapés has helped establish by publishing and translating poets such as Nicole Brossard and Claude Beausoleil, among others.

The grant will be used to cover the costs arising from poet Antoni Clapés's travel and accommodation arrangements and fees and the cost of the graphic material.

L0124 U10 N-PRO 111/14-1

Beneficiary: RBA Libros.

Dates: 23 January to 17 February 2014

Activity: translation into English of an excerpt from the book *L'altra* by Marta Rojals

Sum requested: €769.56

Sum awardable: €769.56

Sum awarded: €770.00

The committee's assessment of the application submitted by RBA Libros, regarding the translation into English of an excerpt from the book *L'altra* by Marta Rojals, is very positive. The committee values the applicant's work and the impact that distributing the translated excerpt to publishers would have, since the work for which the grant has been requested is one of the most significant publications from recent months. The translator's curriculum, which includes the translation of the book *Bearn* by Llorenç Villalonga, is another aspect that the committee values.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees corresponding to Ms. Deborah Bonner, the translator of the excerpt.

L0124 U10 N-PRO 112/14-1

Beneficiary: Editorial Diéresis, S.L.

Dates: 1 February to 30 March 2014

Activity: translation into French of an excerpt from the book *París, 1914. Diari d'un estudiant* by Agustí Calvet "Gaziel"

Sum requested: €558.00

Sum awardable: €558.00

Sum awarded: €558.00

The committee's assessment of the application submitted by Editorial Diéresis, S.L., regarding the translation into French of an excerpt from the book *París, 1914. Diari d'un estudiant* by Agustí Calvet "Gaziel", is positive. The committee values the work of the publisher, which intends to promote the French translation of



the book. The book was written in this prestigious journalist's early period, and the timing for promoting the translation is perfect, as this year marks the centennial anniversary of the 1st World War.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees corresponding to Ms. Juliette Lemerle, the translator of the excerpt.

L0124 U10 N-PRO 125/14-1

Beneficiary: Editori Riuniti Int Srl Semplificata.

Dates: 1 May to 30 June 2014

Activity: presentation of the translation into Italian of the book *La gomorra catalana* by Joan Queralt

Sum requested: €2,800.00

Sum awardable: €2,600.00

Sum awarded: €1,612.00

The committee's assessment of the application submitted by Editori Riuniti Int Srl Semplificata, regarding the presentation of the translation into Italian of the book *La Gomorra catalana* by Joan Queralt, is positive. The committee values the overall submitted proposal, as well as the fact that it promotes a work of investigative journalism on a highly relevant social, political and economic phenomenon, a genre that has trouble accessing the international market. Promotional activities will include a tour through various Italian cities and interviews on television and radio programmes.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the travel and accommodation arrangements of the author and Mr. Marcello Belotti, the translator.

L0124 U10 N-PRO 139/14-1

Beneficiary: Communauté de Communes Lodévois et Larzac.

Dates: 16 to 20 July 2014

Activity: participation of poet Cèlia Sánchez-Mústich in the poetry festival Voix de la Méditerranée in Lodève (France)

Sum requested: €1,930.00

Sum awardable: €1,930.00

Sum awarded: €1,737.00

The committee's assessment of the application submitted by the Communauté de Communes Lodévois et Larzac, regarding the participation of poet Cèlia Sánchez-Mústich in the poetry festival Voix de la Méditerranée, which is scheduled to take place from 16 to 20 July in Lodève (France), is very positive.

The committee values the applicant's solid work very highly, as it has been organising this literary event for over fifteen years. The festival invites upwards of sixty poets from around the Mediterranean and organises over three hundred activities, in which musicians, poets and actors, among others, take part in conferences, artistic workshops, exhibitions and literary performances. The committee values the fact that Catalan poets have repeatedly been invited to the festival, as poets Enric Casasses, Josep Piera, Josep Pedrals and Albert Mestres, among others, took part in the festival's 2010, 2011 and 2012 editions. The committee also values the activity's capacity for promotion very highly, since the festival invites organisers of other French poetry festivals to take part and welcomes exhibitors from 80 French poetry publishers. The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from poet Cèlia Sánchez-Mústich's fees and travel and accommodation arrangements and part of the cost of the graphic material.



ANNEX II

L0124 U10 N-PRO 102/14-1

Beneficiary: PROPOST (Projectes Poètics Sense Títol).

Dates: between 15 May and 19 October 2014

Activity: participation of poets from the group Accidents Polipoètics (Xavier Theros and Rafael Metlikovez) in the poetry festival Poetas por Km2

Sum requested: €2,800.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee has assessed the application submitted by Propost (Projectes Poètics), regarding the performance of Accidents Polipoètics (Xavier Theros and Rafael Metlikovez) in the poetry festival Poetas por Km2, which will take place in Madrid and New York. The committee first examined the degree to which the application complies with the purpose of the public application process, which governs the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for activities relating to the publication and promotion of Catalan literature and philosophy abroad in the year the application process is held. Based on the submitted documents, and having consulted the ISBN database, none of the publications, records or plays produced by the group Accidents Polipoètics are original Catalan works. Nonetheless, the committee values the existence of poems in Catalan, which were presented during the 2007 Barcelona Poetry Week and would form part of this year's recital at the festival Poetas por Km2. The committee values the applicant's work and the history of the festival for which the application was submitted, which received funding in 2013. However, the following has been assessed as negative: the activity's cultural value in terms of promoting Catalan literature abroad, which is the purpose of the application process, and the impact of the event on internationalising this literature and its authors, given Catalan literature's secondary role in the group's production and the lack of experience as Catalan-language poets among group members. The committee also bases its assessment on the fact that the Institut Ramon Llull already funded this festival by covering travel arrangements for writers, supporting the participation of authors Josep Pedrals and Eduard Escoffet in the festival. As a result, the committee proposes that the application be rejected.